

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1933-1934	N° 15		Zittingsjaar 1933-1934
BUDGET N° 4IV.	SEANCE van 14 November 1933	VERGADERING du 14 novembre 1933	BEGROTING N° 4IV.

PROJET DE LOI

approuvant la Convention Internationale pour le marquage des œufs dans le commerce international, signée à Bruxelles, le 11 décembre 1931.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Depuis 1929, à la suite de l'Angleterre qui en avait pris l'initiative, de nombreux gouvernements ont édicté des dispositions pour réglementer le commerce international des œufs. Ces dispositions, conçues dans le but de protéger la production nationale, ont deux objets principaux : la distinction entre les œufs indigènes et les œufs importés, et la distinction entre les œufs frais et les œufs conservés.

Ces réglementations, quoique basées sur les mêmes principes et visant au même but, se différencient cependant par les modalités d'exécution. La nature des inscriptions, la langue dans laquelle elles doivent être formulées, la hauteur des caractères à employer, la couleur de l'encre à utiliser, etc., varient de pays à pays, suivant l'inspiration des rédacteurs des décrets. Il en résulte pour le commerce international des œufs et particulièrement pour le commerce d'exportation de la Belgique des entraves qui sont de nature à en compromettre le cours régulier. En effet, à cause des particularités requises pour les inscriptions exigées par chaque pays importateur les négociants sont forcés d'assigner d'avance une destination déterminée aux œufs qu'ils exporteront. Or, par suite des conditions extrêmement variables du commerce des œufs et des changements brusques qui se produisent parfois dans les places étrangères, il peut se faire, pendant l'intervalle qui s'écoule entre le moment où les ordres ont été donnés pour l'emballage et celui où la marchandise doit être expédiée, que la destination primitivement envisagée ait cessé d'être avantageuse et que d'autres marchés soient devenus plus favorables.

Les modalités du marquage étant différentes pour chaque pays, le changement de destination, en l'occurrence, devient impossible : d'où, spécialement pour le commerce

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Internationale Overeenkomst voor het merken der eieren in den Internationalen handel, ondertekend te Brussel, op 11 December 1931.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN.

Sedert 1929 hebben talrijke Regeeringen, daarin het voorbeeld volgend van Engeland dat er het initiatief toe genomen had, beschikkingen afgekondigd om den internationalen eierhandel te reglementeeren. Deze beschikkingen, bedoeld als middelen tot bescherming der nationale voortbrengst, gaan hoofdzakelijk over de twee navolgende voorwerpen : het onderscheid tusschen de inlandsche en de ingevoerde eieren, en het onderscheid tusschen de verse en de geconserveerde eieren.

Deze reglementaties, alhoewel op dezelfde beginselen gebaseerd en hetzelfde doel nastrevend, verschillen toch onderling door de uitvoeringsmodaliteiten. De aard der opschriften, de taal waarin zij gesteld moeten zijn, de hoogte der te gebruiken letterteekens, de kleur van den te gebruiken inkt, enz., verschillen van land tot land, volgens de ingeving van de opstellers der dekreten. De internationale eierhandel en inzonderheid de uitvoerhandel van België stooten daardoor op hinderpalen die van aard zijn den regelmatigen loop van het handelsverkeer in gevaar te brengen. Inimmers ten gevolge van de bijzonderheden voorgeschreven voor de door elk invoerend land vereischte opschriften, zijn de handelaren verplicht van te voren een bepaalde bestemming te geven aan de eieren, die zij zullen uitvoeren. Ten gevolge van de uiterst wisselvallige omstandigheden van den eierhandel en van de plotselinge veranderingen die zich soms op de buitenlandsche plaatsen voordoen, kan het echter gebeuren dat in de tijdruimte die verloopt tusschen het oogenblik waarop de bevelen voor de verpakking gegeven werden en dat waarop de koopwaar verzonden moet worden, de aanvankelijk beoogde bestemming opgehouden heeft voordeelig te zijn en dat andere markten gunstiger zijn geworden.

Daar de modaliteiten van het merken voor elk land verschillend zijn, wordt de verandering van bestemming in dergelijk geval onmogelijk; inzonderheid voor den België

belge dont les opérations atteignent un grand nombre de pays, des risques de pertes le mettant en état d'infériorité à l'égard de ses concurrents étrangers dont les opérations sont moins disséminées.

C'eût été une utopie que d'entreprendre une action en vue de la suppression du marquage des œufs préalable à l'importation; on ne pouvait s'attendre à ce que les pays qui venaient de le décréter acceptassent de se déjuger immédiatement et de rapporter les mesures prises. Puisqu'il n'était pas possible de faire disparaître la source du mal, il semble de bonne politique de chercher tout au moins à circonscrire celui-ci, par l'unification des modalités du marquage.

La question, introduite au Comité permanent de l'Institut International d'Agriculture, à l'initiative du délégué de la Belgique, fut immédiatement mise à l'étude. Après discussion du problème par des experts de divers pays et consultation des Etats adhérents à l'Institut, le Comité permanent, d'accord avec le gouvernement belge, convoqua à Bruxelles, le 7 décembre 1931, une conférence diplomatique internationale qui prit pour base de ses travaux un avant-projet préparé par une Commission de techniciens et élabora la convention internationale ci-jointe qui est soumise à votre ratification; vingt-sept gouvernements, dont dix-neuf représentés par des délégués plénipotentiaires, participèrent à la conférence et douze signèrent la convention qui reste ouverte à l'adhésion des Etats non encore signataires.

L'accord a été complet pour l'unification des modalités du marquage d'origine. Un premier pas a été fait dans la voie de l'unification en ce qui concerne la distinction entre les œufs frais et les œufs conservés.

Des difficultés quant aux termes ou aux symboles à employer pour indiquer les différentes qualités d'œufs conservés ont empêché, au moment où s'est tenue la conférence, un accord aussi complet sur ce point que sur le premier. Toutefois, les délégués à la Conférence ont prévu, au protocole de clôture, la reprise ultérieure de la discussion sur ce point.

Telle qu'elle se présente, la convention du 11 novembre 1931 réalise un sensible progrès sur la situation chaotique actuelle. Elle est susceptible de compléments qui augmenteront son efficacité.

Nous en recommandons le vote par le Parlement.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

schen handel, waarvan de verrichtingen zich tot een groot aantal landen uitstrekken, spruiten daaruit gevaren van verlies voort die hem in een staat van ondergeschiktheid brengen ten opzichte van zijn vreemde concurrenten, waarvan de verrichtingen minder verspreid zijn.

Het ware een utopie geweest een werking te beginnen met het oog op het afschaffen van het aan den invoer voorafgaand merken der eieren; men mocht er niet op rekenen dat de landen die de merking zoo pas hadden gedekreteerd zouden aanvaarden onmiddellijk op dit besluit terug te komen en de genomen maatregelen in te trekken. Aangezien het niet mogelijk was den oorsprong van het kwaad te doen verdwijnen, leek het een verstandige politiek ten minste te trachten dit kwaad te beperken door de eenmaking der modaliteiten van merking.

De kwestie ingediend bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut op het initiatief van den afgevaardigde van België, werd onmiddellijk ter studie gelegd. Na bespreking van het vraagstuk door deskundigen van verschillende landen en na raadpleging der tot het Instituut toetredende landen, riep het Permanente Comité, in overeenstemming met de Belgische Regeering, te Brussel op 7 December 1931 een internationale diplomatieke conferentie bijeen, die een voorontwerp gereedgemaakt door een commissie van technici tot grondslag harer werkzaamheden nam en de hierbij gaande internationale Overeenkomst uitwerkte, welke aan uwe bekrachtiging wordt onderworpen; zeven en twintig regeeringen, waarvan 19 door gevolmachtigde afgevaardigden vertegenwoordigd, namen aan de conferentie deel en twaalf ondertekenden de Overeenkomst die openblijft voor de toetreding van de Staten die ze nog niet ondertekend hebben.

Men is het volkomen eens geweest aangaande het uniformeren der modaliteiten voor het aanbrengen der merken van oorsprong. Een eerste stap in de richting der eenmaking werd gedaan wat betreft het onderscheid tusschen de verse en de geconserveerde eieren. Moeilijkheden aangaande de termen of de herkenningsteekens te gebruiken om de verschillende kwaliteiten geconserveerde eieren aan te duiden, hebben op het oogenblik waarop de conferentie gehouden werd, verhinderd dat over dit punt een zoo volledige overeenstemming werd bereikt als over het eerste. Echter hebben de afgevaardigden ter conferentie in het slotprotocol voorzien dat de besprekingen over dit punt later zouden hernomen worden.

Zooals zij zich voordoet, verwezenlijkt de Overeenkomst van 11 December 1931 een merkbaaren vooruitgang op den huidige ordelloozen toestand. Zij is vatbaar voor aanvullingen die er de doelmatigheid van zullen verhoogen.

Wij kunnen de Overeenkomst voor aanneming door het Parlement aanbevelen.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

PROJET DE LOI

ALBERT,

Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

La Convention Internationale pour le marquage des œufs dans le commerce international, signée à Bruxelles, le 11 décembre 1931, est approuvée.

Donné à Bruxelles, le 29 juillet 1933.

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

WETSONTWERP

ALBERT,

Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onze Minister van Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is belast in Onzen naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp aan te bieden, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL

De Internationale Overeenkomst voor het merken der eieren in den internationalen handel, onderteekend te Brussel, op 11 December 1931, is goedgekeurd.

Gegeven te Brussel, den 29^e Juli 1933.

ALBERT.

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

Session 1933-1934

(Annexe) N° 15 (Bijlage)

Zittijd 1933-1934

Convention internationale

pour le marquage des œufs dans le commerce international.

Le Président du Reich allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président du Gouvernement de la République Espagnole; le président de la République d'Estonie; le Président de la République de Finlande; le Président de la République Française; le Président de la République Hellénique; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Conseil Fédéral de la Confédération suisse; le Président de la République Orientale de l'Uruguay,

ayant reconnu l'utilité d'une coopération internationale concernant le marquage des œufs et afin d'atténuer la gêne occasionnée par cette mesure dans le commerce international, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Président du Reich allemand :

S. Exc. le comte Hugo Lerchenfeld auf Köfering und Schönberg, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. le Roi des Belges;

Le Dr Alex Walter, Conseiller Ministériel au Ministère de l'Approvisionnement et de l'Agriculture du Reich;

M. Gerhard Lichter, Conseiller Supérieur au Ministère de l'Approvisionnement et de l'Agriculture du Reich.

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Albert Henry, Directeur Général au Ministère de l'Agriculture, délégué au Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture;

S. Exc. le Comte de Romrée de Vichenet, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, et

M. E. Warnants, Inspecteur Principal au Ministère de l'Agriculture.

Le Président du Gouvernement de la République Espagnole :

Le Dr Carlos Badia, Conseiller commercial à l'Ambassade à Paris.

Le Président de la République d'Estonie :

M. Jüri Sammul, Consul à Paris.

Le Président de la République de Finlande :

M. Hjalmar Göös, Consul Général à Hambourg.

Le Président de la République Française :

Pour la France :

M. Jean Leroy, Docteur en Droit, Inspecteur Principal de la Répression des Fraudes, Chef du Contentieux au Ministère de l'Agriculture.

Pour l'Algérie :

M. Jean Leroy, précité.

Le Président de la République Hellénique :

M. Sp. D. Saltafera, Chargé d'Affaires à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

M. le Dr Ernesto Santoro, Chef de Division au Ministère Royal des Corporations.

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. William Mathe Johannessen, Consul Général à Anvers.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Le Dr J. J. L. van Rijn, Conseiller Agricole, Délégué au Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture;

M. J. G. Tukker, ingénieur, Conseiller d'Etat pour l'Agriculture;

M. J. Breukers, Directeur de la Coopérative « Roermondsche Eiermijn ».

Internationale Overeenkomst

voor het merken der eieren in den internationalen handel.

De President van het Duitse Rijk; Zijne Majesteit de Koning der Belgen; de President van de Regeering der Spaansche Republiek; de President der Estlandsche Republiek; de President der Finsche Republiek; de President der Fransche Republiek; de President der Helleensche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Italië; Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen; Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden; de Bondsraad van den Zwitserschen Bond; de President der Oostelijke Republiek Uruguay,

het nut van eene internationale samenwerking inzake het merken der eieren erkend hebbende en ten einde de belemmering door dezen maatregel in den internationalen handel veroorzaakt te verniemen, hebben besloten te dien einde eene Overeenkomst te sluiten en hebben tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

De President van het Duitse Rijk :

Zijne Excellentie Graaf Hugo Lerchenfeld auf Köfering und Schönberg, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Z. M. den Koning der Belgen;

Doctor Alex Walter, Ministerieel Adviseur aan het Ministerie van Bevoorrading en van Landbouw van het Reich;

Den heer Gerhard Lichter, Hoofdadviseur aan het Ministerie van Bevoorrading en van Landbouw van het Reich.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Albert Henry, Directeur-Generaal aan het Ministerie van Landbouw, Afgevaardigde bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut;

Zijne Excellentie Graaf de Romrée de Vichenet, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister, en

Den heer E. Warnants, Eerstaanwendend Inspecteur aan het Ministerie van Landbouw.

De President van de Regeering der Spaansche Republiek :

Doctor Carlos Badia, Handelsadviseur bij de Ambassade te Parijs.

De President der Estlandsche Republiek :

Den heer Jüri Sammul, Consul te Parijs.

De President der Finsche Republiek :

Den heer Hjalmar Goos, Consul-Generaal te Hamburg.

De President der Fransche Republiek :

Voor Frankrijk :

Den heer Jean Leroy, Doctor in de rechten, Eerstaanwendend Inspecteur van de Beteugeling van het Bedrog, Hoofd van den Dienst der Geschillen aan het Ministerie van Landbouw.

Voor Algerië :

Den heer Jean Leroy, voornoemd.

De President der Helleensche Republiek :

Den heer Sp. D. Saltafera, Zaakgelastigde te Brussel.

Zijne Majesteit de Koning van Italië :

Doctor Ernesto Santoro, Afdeelingshoofd aan het Koninklijk Ministerie der Corporatiën.

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen :

Den heer William Mathe Johannessen, Consul-Generaal te Antwerpen.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Doctor J. J. L. van Rijn, Landbouwadviseur, Afgevaardigde bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut;

Den heer J. G. Tukker, Ingenieur, lid van den Raad van State voor den Landbouw;

Den heer J. Breukers, Directeur van de Samenwerkende Maatschappij « Roermondsche Eiermijn ».

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse :

S. Exc. M. F. Barbey, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. le Roi des Belges.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay :

M. Pedro Seoane,

lesquels, à ce dûment autorisés, réunis à Bruxelles, au Palais des Académies, à l'initiative de l'Institut International d'Agriculture, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}.

Les Etats contractants qui ont imposé le marquage préalable des œufs importés, sur la coquille et l'emballage, ou sur l'un des deux et ceux qui, dans la suite, l'imposeront, s'engagent à reconnaître les dénominations reprises à la liste reproduite dans l'Annexe A, comme indications suffisantes d'origine des œufs importés dans leurs territoires respectifs.

Article 2.

Les Etats contractants qui, en vue d'établir une distinction entre les œufs importés, désirent prescrire l'emploi de couleurs différentes, s'engagent à n'imposer à cette fin que les obligations suivantes :

a) *Œufs frais* : emploi de la couleur noire pendant la période du 15 mars au 31 août et de la couleur rouge pendant la période du 1^{er} septembre au 14 mars. Les œufs qui auront été expédiés avant le commencement de ces périodes pourront être marqués de la couleur fixée pour la période du jour de l'expédition;

b) *Œufs conservés* : emploi de la couleur noire pendant toute l'année.

Article 3.

Tout Etat contractant peut admettre l'usage d'une marque générale d'origine, au lieu de la marque mentionnée à l'Annexe A.

Article 4.

Les Etats contractants qui décideraient d'établir une distinction entre les œufs frais et les œufs conservés s'engagent à ne pas obliger les exportateurs à apposer sur la coquille et l'emballage, des œufs conservés, ou sur l'un des deux, des inscriptions ou signes relatifs au mode de conservation du produit, autres que ceux qui figurent à l'Annexe B.

Article 5.

Les Etats contractants reconnaîtront comme suffisante, conformément à la Convention, la marque d'origine ou de conserve, à la condition que celle-ci soit inscrite sur la coquille de façon apparente et lisible, en couleur indélébile et en caractères latins de deux millimètres de hauteur.

Toutefois, les pays exportateurs peuvent employer des caractères plus grands; le choix de la couleur reste libre pour chacun d'eux, lorsque le pays d'importation n'exige pas l'emploi des couleurs prévues à l'article 2.

Article 6.

Les Etats contractants s'engagent à prescrire que les emballages contenant les œufs devront porter une inscription indiquant la nature du contenu. Ils reconnaîtront comme suffisante une inscription en lettres capitales indélébiles (caractères latins) d'au moins trois centimètres de hauteur.

Article 7.

En cas de contestation sur l'interprétation des clauses de la présente Convention ou de difficultés d'ordre pratique pour son application, l'une des Parties intéressées pourra, d'accord avec l'autre Partie, demander à l'Institut International d'Agriculture de procéder à un essai de conciliation.

A cet effet, un Comité technique composé de trois experts, chacun des deux Etats intéressés désignant son expert et l'Institut International d'Agriculture le troisième, examinera le différend. Ce Comité déposera son rapport, que l'Institut International d'Agriculture notifiera à chacun des Pays intéressés, toute liberté d'action ultérieure des Gouvernements étant réservée.

Les Gouvernements intéressés s'engagent à supporter en commun les frais de la mission confiée aux experts.

De Bondsraad van den Zwitserschen Bond :

Zijne Excellentie den heer F. Barbey, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Z. M. den Koning der Belgen.

De President der Oostelijke Republiek Uruguay :

Den heer Pedro Seoane,

welke, daartoe behoorlijk gemachtigd, te Brussel in het Paleis der Academiën vergaderd, op het initiatief van het Internationaal Landbouwinstituut, overeengekomen zijn aangaande hetgeen volgt :

Artikel 1.

De Contracteerende Staten die de voorafgaande merking der ingevoerde eieren, op de schaal en de verpakking, of op een van beide opgelegd hebben en degene die ze in het vervolg zullen opleggen, verbinden zich de benamingen vermeld in de lijst van Bijlage A, als voldoende aanwijzingen van oorsprong der in hunne respectieve grondgebieden ingevoerde eieren te erkennen.

Artikel 2.

De Contracteerende Staten die, ten einde een onderscheid te maken tusschen de ingevoerde eieren, het gebruik van verschillende kleuren wenschen voor te schrijven, verbinden zich te dien einde slechts de volgende verplichtingen op te leggen :

a) *Versche eieren* : gebruik der zwarte kleur gedurende het tijdperk van 15 Maart tot 31 Augustus en van de roode kleur gedurende het tijdperk van 1 September tot 14 Maart. De eieren die verzonden zijn vóór het begin dezer tijdperken, zullen met de kleur vastgesteld voor het tijdperk van den dag der verzending gemerkt mogen worden;

b) *Geconserveerde eieren* : gebruik der zwarte kleur gedurende gansch het jaar.

Artikel 3.

Elke Contracteerende Staat kan het gebruik van een algemeen merk van oorsprong toelaten in de plaats van het in Bijlage A vermelde merk.

Artikel 4.

De Contracteerende Staten, die zouden besluiten een onderscheid te maken tusschen de verse en de geconserveerde eieren, verbinden er zich toe de uitvoerders niet te verplichten op de schaal en op de verpakking der geconserveerde eieren, of op een van beide, andere vermeldingen of teekenen betreffende de wijze van conservering van het product aan te brengen dan degene die voorkomen in Bijlage B.

Artikel 5.

De Contracteerende Staten zullen het merk van oorsprong of van conservering in overeenstemming met de Overeenkomst als voldoende erkennen, mits dit merk op in 't oog vallende en leesbare wijze op de schaal aangebracht zij in onuitwischbare kleur en in latijnsche letterteekens van twee millimeter hoog.

De uitvoerende landen mogen echter grootere letterteekens gebruiken; de keus der kleur blijft voor elk hunner vrij, wanneer het invoerende land het gebruik der in artikel 2 voorziene kleuren niet voorschrijft.

Artikel 6.

De Contracteerende Staten verbinden er zich toe voor te schrijven dat de verpakkingen, die de eieren bevatten, een opschrift zullen moeten dragen dat den aard van den inhoud aangeeft. Zij zullen een opschrift in onuitwischbare hoofdletters (latijnsche letterteekens) van minstens drie centimeter hoog als voldoende erkennen.

Artikel 7.

In geval van betwisting over de uitlegging der bepalingen van deze Overeenkomst of van moeilijkheden van practischen aard voor hare toepassing, zal een der betrokken Partijen, in overeenstemming met de andere Partij, aan het Internationaal Landbouwinstituut kunnen vragen een poging tot verzoening te doen.

Te dien einde zal het geschil onderzocht worden door een Technisch Comité uit drie deskundigen samengesteld, op zulke wijze dat elk van beide betrokken Staten zijn deskundige aanwijst en het Internationaal Landbouwinstituut den derde. Dit Comité zal zijn verslag indienen, hetwelk door het Internationaal Landbouwinstituut aan elk der betrokken landen medegedeeld zal worden; aan de Regeeringen blijft echter alle verdere vrijheid van handelen voorbehouden.

De betrokken Regeeringen verbinden er zich toe gezamenlijk de kosten te dragen van de aan de deskundigen toevertrouwde opdracht.

Article 8.

La présente Convention, qui pourra être signée par les Etats participant à la Conférence de Bruxelles jusqu'au 31 mars 1932, sera ratifiée aussitôt que possible et les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement belge.

Avis de chaque ratification sera donné par le Gouvernement belge aux autres Etats contractants ainsi qu'à l'Institut International d'Agriculture.

Article 9.

Les Etats qui n'auront pas signé la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Chaque Etat adhérent aura la faculté d'indiquer, au moment de son adhésion, la dénomination qu'il propose comme indication d'origine pour les œufs provenant de son territoire, ainsi que les inscriptions ou signes relatifs à la distinction entre les œufs frais et les œufs conservés, comme devant être insérés dans les listes annexées à la Convention.

Cette proposition sera notifiée, en même temps que l'adhésion, à tous les Etats contractants, avec l'invitation à donner leur approbation dans le délai de six mois, et à l'Institut International d'Agriculture. A l'expiration de cette période, les pays contractants qui n'auront pas répondu seront considérés comme acceptants.

Les nouvelles dénominations doivent être conçues de manière à ne pas donner lieu à confusion avec les autres dénominations figurant déjà dans l'annexe A de la présente Convention.

Article 10.

Tout Etat contractant peut, en tout temps, notifier au Gouvernement belge que la présente Convention est applicable à tout ou partie de ses Colonies, Protectorats, Territoires sous mandat, Territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et tous Territoires sous sa suzeraineté. La Convention s'appliquera à tous les territoires désignés dans la notification. A défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces Territoires.

Article 11.

La présente Convention entrera en vigueur : pour les cinq premiers Etats souverains qui l'auront ratifiée, dans un délai de six mois à partir de la date de la cinquième ratification; pour les autres Etats, dans un délai de six mois, au fur et à mesure du dépôt de leur ratification ou de leur adhésion.

Article 12.

Tout Etat contractant qui voudra dénoncer la présente Convention, soit pour la totalité de ses Territoires, soit seulement pour tout ou partie de ses Colonies, Protectorats, Possessions ou Territoires visés à l'article 10, devra le notifier au Gouvernement belge qui en avisera immédiatement les autres Etats adhérents et l'Institut International d'Agriculture, en leur faisant connaître la date à laquelle il a reçu cette dénonciation.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée ou des Colonies, Protectorats, Possessions ou territoires visés dans l'acte de dénonciation, et cela seulement un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement belge.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1931, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les Archives du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique.

Artikel 8.

Deze Overeenkomst, die ondertekend zal kunnen worden tot op 31 Maart 1932 door de Staten die deelgenomen hebben aan de Conferentie van Brussel, zal zooodra mogelijk bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen bij de Belgische Regeering worden nedergelegd.

Van elke bekrachtiging zal bericht worden gegeven door de Belgische Regeering aan elk der andere Contracteerende Staten, alsmede aan het Internationaal Landbouwinstituut.

Artikel 9.

De Staten die deze Overeenkomst niet ondertekend hebben, zullen op hun verzoek tot deze kunnen toetreden.

Elke toetredende Staat zal het recht hebben op het oogenblik zijner toetreding de benaming op te geven die hij als aanduiding van oorsprong voorstelt voor de uit zijn grondgebied herkomstige eieren alsmede de opschriften of de teekenen betreffende het onderscheid tusschen verse en geconserveerde eieren, welke benaming, opschriften of teekens behooren opgenomen te worden in de bij de Overeenkomst gevoegde lijsten.

Dit voorstel zal, samen met de toetreding, bekendgemaakt worden aan al de Contracteerende Staten, met verzoek hun goedkeuring binnen een termijn van zes maanden te geven, alsmede aan het Internationaal Landbouwinstituut. Bij het verstrijken van deze periode zullen de contracteerende landen, die niet geantwoord hebben, beschouwd worden als daarmede instemmend.

De nieuwe benamingen dienen op zulke wijze gekozen dat zij geen aanleiding geven tot verwarring met de andere benamingen die reeds voorkomen in Bijlage A bij deze Overeenkomst.

Artikel 10.

Elke Contracteerende Staat kan te allen tijde aan de Belgische Regeering ter kennis brengen dat deze Overeenkomst van toepassing is op het geheel of een gedeelte zijner Koloniën, Protectoraten, Grondgebieden onder mandaat, Grondgebieden aan zijne suzeriniteit of zijn gezag onderworpen, en op alle Grondgebieden onder zijn suzeriniteit. De Overeenkomst zal van toepassing zijn op al de Grondgebieden aangeduid in de kennisgeving. Bij gebrek aan deze kennisgeving zal de Overeenkomst niet van toepassing zijn op deze Grondgebieden.

Artikel 11.

Deze Overeenkomst zal in werking treden : voor de vijf eerste soevereine Staten die ze bekrachtigd zullen hebben, binnen een termijn van zes maanden te rekenen van den datum der vijfde bekrachtiging; voor de andere Staten binnen een termijn van zes maanden naar gelang van de nederlegging hunner bekrachtiging of hunner toetreding.

Artikel 12.

Elke Contracteerende Staat die deze Overeenkomst wil opzeggen, hetzij voor het geheel van zijne Grondgebieden, hetzij enkel voor het geheel of een gedeelte zijner Koloniën, Protectoraten, Bezittingen of Grondgebieden, in artikel 10 bedoeld, zal daarvan kennis moeten geven aan de Belgische Regeering, die er onmiddellijk bericht van zal zenden aan de andere toetgetreden Staten alsmede aan het Internationaal Landbouwinstituut, met opgave van den datum waarop zij deze opzegging ontvangen heeft.

De opzegging zal enkel hare uitwerking hebben ten opzichte van den Staat, die er kennis van zal gegeven hebben, of van de Koloniën, Protectoraten, Bezittingen of Grondgebieden in de opzeggingsakte bedoeld, en dit eerst één jaar nadat de kennisgeving er van aan de Belgische Regeering zal toegekomen zijn.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst ondertekend hebben.

Gedaan te Brussel, den 11^e December 1931, in een enkel exemplaar, dat zal berusten in het Archief van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van België.

Une copie, certifiée conforme, sera remise par voie diplomatique à chaque Etat signataire de la présente Convention.

Een gelijkvormig verklaard afschrift zal langs den diplomatieken weg overhandigd worden aan elken Staat die deze Overeenkomst onderteekend heeft.

Pour l'Allemagne :

Ad referendum :

(S.) GERHARD LICHTER.

Pour la Belgique :

(S.) ALBERT HENRY.

(S.) DE ROMRÉE.

(S.) E. WARNANTS.

Pour l'Espagne :

(S.) CARLOS BADIA,

Ad referendum.

Pour l'Estonie :

(S.) JURI SAMMUL,

Ad referendum.

Pour la Finlande :

(S.) HJALMAR GÖÖS,

Ad referendum.

Pour la France :

(S.) JEAN LEROY.

Pour l'Algérie :

(S.) JEAN LEROY.

Pour la République hellénique

(S.) S. D. SALTAFERA.

Pour l'Italie :

(S.) ERNESTO SANTORO.

Pour la Norvège :

(S.) W. M. JOHANNESSEN,

Ad referendum.

Pour les Pays-Bas :

(S.) J. J. L. VAN RIJN.

(S.) J. G. TUKKER.

Pour la Suisse :

(S.) BARBEY.

Pour l'Uruguay (1)

Voor Duitschland :

Ad referendum :

(G.) GERHARD LICHTER.

Voor België :

(G.) ALBERT HENRY.

(G.) DE ROMRÉE.

(G.) E. WARNANTS.

Voor Spanje :

(G.) CARLOS BADIA,

Ad referendum.

Voor Estland :

(G.) JURI SAMMUL,

Ad referendum.

Voor Finland :

(G.) HJALMAR GÖÖS,

Ad referendum.

Voor Frankrijk :

(G.) JEAN LEROY.

Voor Algerië :

(G.) JEAN LEROY.

Voor de Helleensche Republiek :

(G.) S. D. SALTAFERA.

Voor Italië.

(G.) ERNESTO SANTORO.

Voor Noorwegen :

(G.) W. M. JOHANNESSEN,

Ad referendum.

Voor Nederland :

(G.) J. J. L. VAN RIJN.

(G.) J. G. TUKKER.

Voor Zwitserland :

(G.) BARBEY.

Voor Uruguay (1) :

(1) Le Plénipotentiaire de la République de l'Uruguay n'a pas signé la Convention.

(1) De Gevolmachtigde der Republiek Uruguay heeft de Overeenkomst niet onderteekend.

Annexe A.

Allemagne	Deutsch.
Belgique	Belgica.
Espagne	España.
Estonie	Estonia.
Finlande	
France	France.
Grèce	Grèce.
Italie	Italia.
Norvège	
Pays-Bas	Holland.
Suisse	Suisse.
Uruguay	Uruguay.

Annexe B.

	Oeufs réfrigérés.	Oeufs stérilisés.	Oeufs conservés d'autre façon.
Allemagne	a) sur les oeufs : K. b) sur l'emballage : Kühlhauseier.		a) Konserviert. b) Konservierte Eier.
Belgique			
Espagne			
Estonie			
Finlande			
France			
Grèce			
Italie			
Norvège			
Pays-Bas	a) sur les oeufs : Koelhuis. b) sur l'emballage : Koelhuisseieren.	gesteriliseerd gesteriliseerde eieren	geconserveerd geconserveerde eieren
Suisse			
Uruguay			

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

I.

En procédant à la signature de la présente Convention, les Etats contractants déclarent qu'ils sont disposés à entamer entre eux des négociations à l'effet d'établir un code uniforme des inscriptions ou signes repris à l'Annexe B, et destinés à distinguer les oeufs conservés des oeufs frais.

II.

Les Etats signataires de la présente Convention se réservent, jusqu'au 31 mars 1932, le droit de faire connaître au gouvernement belge les mentions qu'ils désirent voir introduire dans les Annexes A et B.

Le dit gouvernement en donnera connaissance aux autres Etats signataires et à l'Institut International d'Agriculture. Les adjonctions à l'annexe A comportent toutefois l'approbation des Etats contractants selon le troisième alinéa de l'article 9.

Les Etats qui, à la date ci-dessus, ne seraient pas en mesure de faire connaître ces mentions, indiqueront le délai dans lequel ils estiment pouvoir le faire.

Bijlage A.

Duitschland	Deutsch.
België	Belgica.
Spanje	España.
Estland	Estonia.
Finland	
Frankrijk	France.
Griekenland	Grèce.
Italië	Italia.
Noorwegen	
Nederland	Holland.
Zwitserland	Suisse.
Uruguay	Uruguay.

Bijlage B.

	Koelhuisseieren.	Gesteriliseerde eieren.	Op een andere wijze geconserveerde eieren.
Duitschland	a) op eieren : K. b) op de verpakking : Kühlhauseier.		a) Konserviert. b) Konservierte Eier.
België			
Spanje			
Estland			
Finland			
Frankrijk			
Griekenland			
Italië			
Noorwegen			
Nederland	a) op de eieren : Koelhuis. b) op de verpakking : Koelhuisseieren.	gesteriliseerd gesteriliseerde eieren	geconserveerd geconserveerde eieren
Zwitserland			
Uruguay			

ONDERTEKENINGSPROTOCOL.

I.

Bij het ondertekenen van deze Overeenkomst, verklaren de contracterende Staten dat zij bereid zijn met elkaar in onderhandeling te treden ten einde een eenvormigen code op te maken van de opschriften of teekens vermeld in bijlage B, en bestemd om de geconserveerde eieren van de verse eieren te onderscheiden.

II.

De Staten, ondertekenaars van deze Overeenkomst, behouden zich tot op 31 Maart 1932 het recht voor aan de Belgische Regering de vermeldingen te doen kennen die zij wenschen in Bijlagen A en B te zien opnemen.

Gezegde Regering zal er kennis van geven aan de andere ondertekenende Staten alsmede aan het Internationaal Landbouwinstituut. De toevoegingen aan Bijlage A vergen echter de goedkeuring van de contracterende Staten, volgens de derde alinea van artikel 9.

De Staten die op den bovenvermelde datum niet bij machte zouden zijn deze vermeldingen te doen kennen, zullen den termijn opgeven waarbinnen zij meenen het te kunnen doen.

III.

Les Etats signataires de la présente Convention se réservent la faculté d'indiquer, au moment du dépôt de l'instrument de leur ratification, les Etats à la ratification desquels ils en subordonnent la validité.

Pour l'Allemagne :
(S.) GERHARD LICHTER.

Pour la Belgique :
(S.) ALBERT HENRY.
(S.) DE ROMRÉE.
(S.) E. WARNANTS.

Pour l'Espagne :
(S.) CARLOS BADIA,

Ad referendum.

Pour l'Estonie :
(S.) JURI SAMMUL,

Ad referendum.

Pour la Finlande :
(S.) HJALMAR GÖÖS,

Pour la France :
(S.) JEAN LEROY.

Pour l'Algérie :
(S.) JEAN LEROY.

Pour la République hellénique :
(S.) S. D. SALTAFERA.

Pour l'Italie :
(S.) ERNESTO SANTORO.

Pour la Norvège :
(S.) W. M. JOHANNESSEN,

Pour les Pays-Bas :
(S.) J. J. L. VAN RIJN.
(S.) J. G. TUKKER.

Pour la Suisse :
(S.) BARBEY.

Pour l'Uruguay : (1)

(1) Le Plénipotentiaire de la République de l'Uruguay n'a pas signé la Convention.

III.

De Staten ondertekenaars van deze Overeenkomst behouden zich het recht voor, op het oogenblik van de nederlegging van de akte hunner bekrachtiging, de Staten aan te duiden van wier bekrachtiging zij de geldigheid dier akte afhankelijk maken.

Voor Duitschland :
(G.) GERHARD LICHTER.

Voor België :
(G.) ALBERT HENRY.
(G.) DE ROMRÉE.
(G.) E. WARNANTS.

Voor Spanje :
(G.) CARLOS BADIA,

Ad referendum.

Voor Estland :
(G.) JURI SAMMUL,

Ad referendum.

Voor Finland :
(G.) HJALMAR GÖÖS.

Voor Frankrijk :
(G.) JEAN LEROY.

Voor Algerië :
(G.) JEAN LEROY.

Voor de Helleensche Republiek :
(G.) S. D. SALTAFERA.

Voor Italië :
(G.) ERNESTO SANTORO.

Voor Noorwegen :
(G.) W. M. JOHANNESSEN.

Voor Nederland :
(G.) J. J. L. VAN RIJN.
(G.) J. G. TUKKER.

Voor Zwitserland :
(G.) BARBEY.

Voor Uruguay (1) :

(1) De Gevolmachtigde der Republiek Uruguay heeft de Overeenkomst niet ondertekend.